

# La langue française au cinéma : un siècle de culture populaire

Agnès Steuckardt, Université Paul Valéry Montpellier 3





Blanchette,  
René Hervil, 1921

**-C'est-y vrai que tu as  
refusé de servir à boire  
à c't'homme-là ?**

A decorative white scrollwork border frames the central text. The border consists of four ornate corner pieces and four horizontal/vertical segments, each featuring intricate, symmetrical scroll patterns.

**La langue populaire, l'argot**

Mme Raymonde : Allons à l'étranger, aux colonies !

M. Edmond : Avec toi ?

Mme Raymonde : C't'idée !

M. Edmond : Alors ça sera partout pareil : j'ai besoin de changer d'atmosphère ! Et mon atmosphère, c'est toi !

Mme Raymonde : C'est la première fois qu'on me traite d'atmosphère ! Si je suis une atmosphère, t'es un drôle de bled ! Oh là là... les types qui sont du milieu sans en être et qui crânent à cause de ce qu'ils ont été, on devrait les vider ! Atmosphère ?! Atmosphère ?! Est-ce que j'ai une gueule d'atmosphère ?! Puisque c'est ça, vas-y tout seul à La Varenne, bonne pêche, et bonne atmosphère !



1938 *Hôtel du Nord*  
Marcel Carné, d'après le roman  
d'Eugène Dabit  
Dialogues : Albert Simonin

LINO VENTURA • BERNARD BLIER • FRANCIS BLANCHE

# LES TONTONS FLINGUEURS

AVEC MICHEL AUDIARD *Vous parlent à la manière de...*

## DICTIONNAIRE DES MOTS D'ARGOT

BECHAMELLE	avoir des ennuis	DEFOURAILLER	sortir une arme	PLOMBE	heure
BRANQUE	cinglé	DESSOUDER	tuer	REPASSER	tuer
BUTER	tuer	FLAMBER	jouer	SUIF	chercher des noises
CADOR	caïd	FLINGUER	tirer	TAILLER (se)	partir
CAME	drogue	LATTE	piéd	TAPIN	prostituée
CANNER	mourir	MOLLO	doucement	TAULIER	patron
CARBURE	l'argent	MOUFLETTE	petite fille	TRONCHE	la tête
CASQUER	payer	NANA	femme	VAPS	vapeur
CLAMSER	mourir	OSEILLE	argent	VALOCHE	valise
COMAC	c'est bien	PERDREAU	policier	VELOURS	bénéfice
DECARRER	sortir	PIGE	année	VIOQUE	vieux

allez voir **LE FILM LE PLUS DROLE DE L'ANNÉE**

Raoul Wolfoni :

Dis donc, elle est maquée à un jaloux ta nièce ? J'faisais un brin de causette, le genre réservé, tu m'connais, voilà tout d'un coup qu'un petit cave est venu me chercher, les gros mots et tout !



1963

Georges Lautner

*Les Tontons flingueurs*, d'après un roman d'Albert Simonin

Dialogues : Michel Audiard

A decorative border composed of white, intricate scrollwork and floral patterns, framing the central text. The border consists of four corner pieces and four side pieces, each featuring elegant, swirling lines.

# Les parlers régionaux



1936 César

Marcel Pagnol

CÉSAR : À moi il me fend le cœur.  
Et à toi, il ne te fait rien ?

ESCARTEFIGUE : Moi, il ne m'a  
rien dit

CÉSAR : O Bonne Mère ! Vous  
entendez ça !

PANISSE : Est-ce que tu me prends  
pour un imbécile ? Tu as dit : « Il  
nous fend le cœur » pour lui faire  
comprendre que je coupe à cœur.  
Et alors il joue cœur, parbleu !

*César prend un air innocent et surpris.*

PANISSE : Tiens, les voilà tes cartes, tricheur, hypocrite ! Je ne joue pas avec un Grec ; siou pas plus fada qué tu, sas ! Foou pas mi prendré per un aoutré ! Siou mestré Panisse, et siès pas pron fin per m'aganta !

[Je ne suis pas plus fou que toi, tu sais ! Faut pas me prendre pour un autre ! Je suis maître Panisse, et tu n'es pas assez fin pour m'avoir]



Jeannette : Ma maison va tomber en ruine si je mets pas une couche de blanc sur les murs, elle est fermée depuis six mois cette usine, tout le monde les a oubliés ces malheureux pots de peinture. Si je les prends pas, ils vont pourrir sur place !... Tu pourrais me les donner ?

Marius : Mais elle est barjo. T'i'es barjo ou quoi ! Tu crois qu'ils sont à moi ces pots de peinture ? On me paye pour les garder.

Donne-moi tes papiers.

Jeannette : Mes papiers !

Marius : Oui, tes papiers.

Jeannette : Et en plus, tu vas me dénoncer aux flics ! Bé, garde tes pots et lâche-moi, elle est pas à toi cette usine, tu viens de le dire ! J'ai pas de sou pour la peinture. Je vais pas aller en tôle pour ça ! Je suis pas la fille de Jean Valjean, moi. Alors, je te rends tes pots et je



**1997 Marius et Jeannette**  
**Robert Guédiguian**

- Y a pas de meubles ! Ils sont où ? Hein ? J'comprends pas. C'est pas meublé ?
- L'ancien directeur, il est parti avec.
- Pourquoi ?
- Pac'que ch'est p't' être les chiens.
- Quels chiens ?
- Les meubes.
- Je comprends pas, là.
- Les meubes, ch'est les chiens.
- Chez les chiens ? Des chiens avec des meubles ? Pourquoi donner ses meubles à des chiens ?
- Il a pas donné ches meubes à des chiens, il est parti avec.



2008 Bienvenue chez les Ch'tis  
Dany Boon



**La langue des cités**

Saïd. Eh Vinz, tu vas vraiment tuer un keuf si Abdel meurt ?

Vinz : Bah ouais qu'est c'tu crois, tu veux être le prochain rebeu à te faire fumer ?

Saïd. Non.

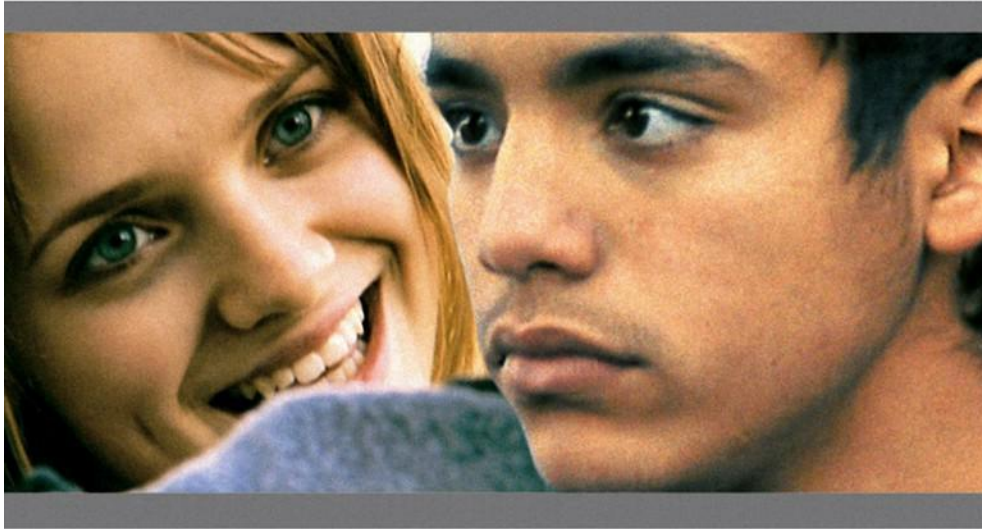
Vinz : Moi non plus. Tu veux pas être le prochain rebeu à te faire fumer ?! Les mecs croient qu'on gole-ri. Moi, je gole-ri pas!

## 1995 La Haine

### Mathieu Kassovitz



Osman Elkharraz • Sara Forestier • Sabrina Ouazani • Nanou Benahmou  
Hafet Ben-Ahmed • Aurélie Ganito • Carole Franck • Hajar Hamlili



# L'esquive

un film de Abdellatif Kechiche



Fathi : Il est trop chelou en ce moment, Krimo, je sais pas ce qu'il a.  
L'Asiatique : Il kiffe une meuf, hein, qu'est-ce tu crois ?  
Fathi : Magalie ? Y a un petit problème.  
L'Asiatique : Qu'est-ce que tu racontes, toi ? Il a dit « Magalie ». Magalie, c'est de l'histoire ancienne, ça.  
Fathi : Comment ça ?  
L'Asiatique : Maintenant il kiffe Lydia, là, la meuf là, elle est toute plate, même !  
Fathi : C'est qui elle ?  
L'Asiatique : C'est une de ma secla. Il est à fond sur elle !

2003



Krimo : Je voudrais bien pouvoir baiser ces petits mots-là, et les cueillir sur ma bouche avec la tienne.

Lydia : « sur votre bouche avec la mienne »

Krimo : Ouais bè, c'est pareil

Lydia : Quoi, c'est pareil, c'est pas pareil. L'auteur il marque « sur votre bouche avec la mienne », on n'est pas là pour changer l'texte, mon frère !



**FIN**

**ENDE**

Merci de votre attention !

Vielen Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Besonderer Dank an Karla Jauregui, Sybille Große, Yohan Planeix